

No. 36854

**Denmark
and
Yugoslavia (Socialist Federal Republic of)**

Agreement on the abolition of visas between the Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia (with exchange of letters). Belgrade, 6 May 1964

Entry into force: *1 July 1964, in accordance with article 6*

Authentic text: *French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Denmark, 16 August 2000*

**Danemark
et
Yougoslavie (République fédérative socialiste de)**

Accord relatif à la suppression de visas entre le Gouvernement du Royaume de Danemark et le Gouvernement de la République socialiste fédérative de Yougoslavie (avec échange de lettres). Belgrade, 6 mai 1964

Entrée en vigueur : *1er juillet 1964, conformément à l'article 6*

Texte authentique : *français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Danemark, 16 août 2000*

[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

Le Gouvernement du Royaume de Danemark, d'une part, et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie, d'autre part, désireux de faciliter les voyages de leurs citoyens et ayant décidé de conclure un Accord ayant pour objet la suppression des visas, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les ressortissants des deux Parties Contractantes, titulaires des passeports de leurs pays respectifs ne sont pas astreints à l'obtention d'un visa de l'autre pays sur le territoire duquel ils se rendent pour un séjour temporaire ou pour le transit.

Article 2

Pour le passage des frontières des deux Parties Contractantes les ressortissants de l'autre Partie Contractante doivent être munis d'un passeport valable. Les autorités compétentes se mettront réciproquement à la disposition des exemplaires des passeports.

Chacune des Parties Contractantes informera l'autre Partie de l'établissement de nouveaux passeports un mois au moins avant leur mise en circulation.

Article 3

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes passant la frontière conformément aux dispositions du présent Accord pourront séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante pendant une période de trois mois au plus, à compter de la date du passage de la frontière.

En ce qui concerne le Danemark, la période de trois mois mentionnée au présent Accord est calculée à dater du jour de l'entrée dans l'un quelconque des quatre Etats nordiques : le Danemark, la Finlande, la Norvège et la Suède. Tout séjour antérieur dans lesdits Etats, qui a eu lieu au cours des six mois qui précède l'entrée, est déduit de ladite période de trois mois.

Les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont tenus de se conformer, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à sa législation en vigueur.

Article 4

Les dispositions du présent Accord ne dérogent pas au droit de chaque Partie Contractante d'interdire l'accès à leurs territoires respectifs aux personnes qui sont considérées par elles comme indésirables.

Article 5

Les ressortissants d'une Partie Contractante qui désirent séjourner sur le territoire de l'autre Partie Contractante au-delà de trois mois ou y exercer une activité pour laquelle un

permis est requis, doivent se procurer cette autorisation conformément aux prescriptions de l'autre Partie Contractante.

Article 6

Chacun des Gouvernements pourra suspendre temporairement l'application du présent Accord pour des raisons d'ordre public. La suspension devra être notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par voie diplomatique.

Le présent Accord entrera en vigueur le 1er juillet 1964. Si l'une des Parties Contractantes dénonce le présent Accord, celui-ci restera valable pendant les deux mois qui suivront le jour de la dénonciation.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leur Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord et y ont apposé leurs sceaux.

Fait à Beograd, le 6 mai 1964, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement du Royaume de Danemark :

M. G. I. MELCHIOR

Pour le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie :

DUSAN KVEDER

Beograd, le 6 mai 1964

I

Excellence,

A l'occasion de la signature de l'Accord entre le Gouvernement Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement du Royaume de Danemark pour la suppression des visas, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance ce qui suit :

Conformément au troisième alinéa de l'article 3 de l'Accord les ressortissants de l'une des Parties Contractantes sont tenus de se conformer, pendant le séjour sur le territoire de l'autre Partie Contractante, à sa législation en vigueur. Le Gouvernement Yougoslave désire porter à la connaissance de Votre Excellence que selon la législation yougoslave en vigueur un étranger ayant perdu son passeport avec lequel il a traversé la frontière yougoslave est tenue de se procurer un nouveau passeport national et de le présenter aux autorités yougoslaves compétentes pour le faire viser de quitter le territoire de la République.

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

Son Excellence Monsieur M. G. I. Melchoir
Ambassadeur du Royaume de Danemark
Beograd

II

Beograd, le 6 mai 1964

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour ainsi conçue :

[Voir lettre I]

Veillez agréer, Excellence, l'assurance de ma très haute considération.

M. G. I. MELCHOIR

Son Excellence Monsieur Dusan Kveder
Secrétaire d'Etat Adjoint aux Affaires étrangères de la République
Socialiste Fédérative de Yougoslavie
Beograd

[TRANSLATION — TRADUCTION]

The Government of the Kingdom of Denmark and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, desiring to facilitate travel by their citizens and having decided to conclude an agreement on the abolition of visas, have agreed as follows:

Article 1

Nationals of either Contracting Party holding a passport of their own country shall not be required to obtain a visa from the other country in order to enter its territory for a temporary stay or for transit.

Article 2

To cross the frontiers of either Contracting Party, nationals of the other Contracting Party must be in possession of a valid passport. The competent authorities shall provide each other with specimens of the passports.

Each of the Contracting Parties shall notify the other Party of the introduction of new passports at least one month before they are put into circulation.

Article 3

Nationals of one of the Contracting Parties crossing the frontier in accordance with the provisions of this Agreement may stay in the territory of the other Contracting Party for not more than three months from the day they cross the frontier.

With regard to Denmark, the period of three months mentioned in this Agreement shall be reckoned from the date of entry into any of the four Nordic States: Denmark, Finland, Norway and Sweden. Any earlier stay in those States during the six months prior to entry shall be deducted from the period of three months.

Nationals of one of the Contracting Parties shall be under an obligation during their stay in the territory of the other Contracting Party to abide by its current laws.

Article 4

The provisions of this Agreement shall not affect the right of either Contracting Party to deny access to its territory to individuals whom it regards as undesirable.

Article 5

Nationals of a Contracting Party wishing to remain in the territory of the other Contracting Party for more than three months or to engage in an activity for which a permit is required must obtain such authorization according to the regulations of the other Contracting Party.

Article 6

Either Government may temporarily suspend the application of this Agreement for reasons of public order. The other Government shall be notified of the suspension immediately through the diplomatic channel.

This Agreement shall enter into force on 1 July 1964. If either of the Contracting Parties denounces this Agreement, it shall remain in effect for two months from the date of denunciation.

In witness whereof the undersigned plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement and have thereto affixed their seals.

Done at Belgrade on 6 May 1964, in duplicate.

For the Government of the Kingdom of Denmark

M. G. I. MELCHIOR

For the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia

DUSAN KVEDER

Belgrade, 6 May 1964

1

Sir,

In connection with the signing of the Agreement between the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Government of the Kingdom of Denmark on the abolition of visas, I have the honour to bring the following to your attention:

In accordance with the third paragraph of article 3 of the Agreement, nationals of one of the Contracting Parties shall be under an obligation during their stay in the territory of the other Contracting Party to abide by its current laws. The Yugoslav Government wishes to inform you that under current Yugoslav law an alien who has lost the passport with which he or she crossed the Yugoslav frontier is under an obligation to obtain a new national passport and to present it to the competent Yugoslav authorities to be stamped before leaving the territory of the Republic of Yugoslavia.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

DUSAN KVEDER

His Excellency Mr. M. G. I. Melchior
Ambassador of the Kingdom of Denmark
Belgrade

II

Belgrade, 6 May 1964

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your letter of today's date, which reads as follows:

[See letter I]

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

M. G. I. MELCHIOR

His Excellency Mr. Dusan Kveder
Deputy Secretary of State for Foreign Affairs
of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia
Belgrade

